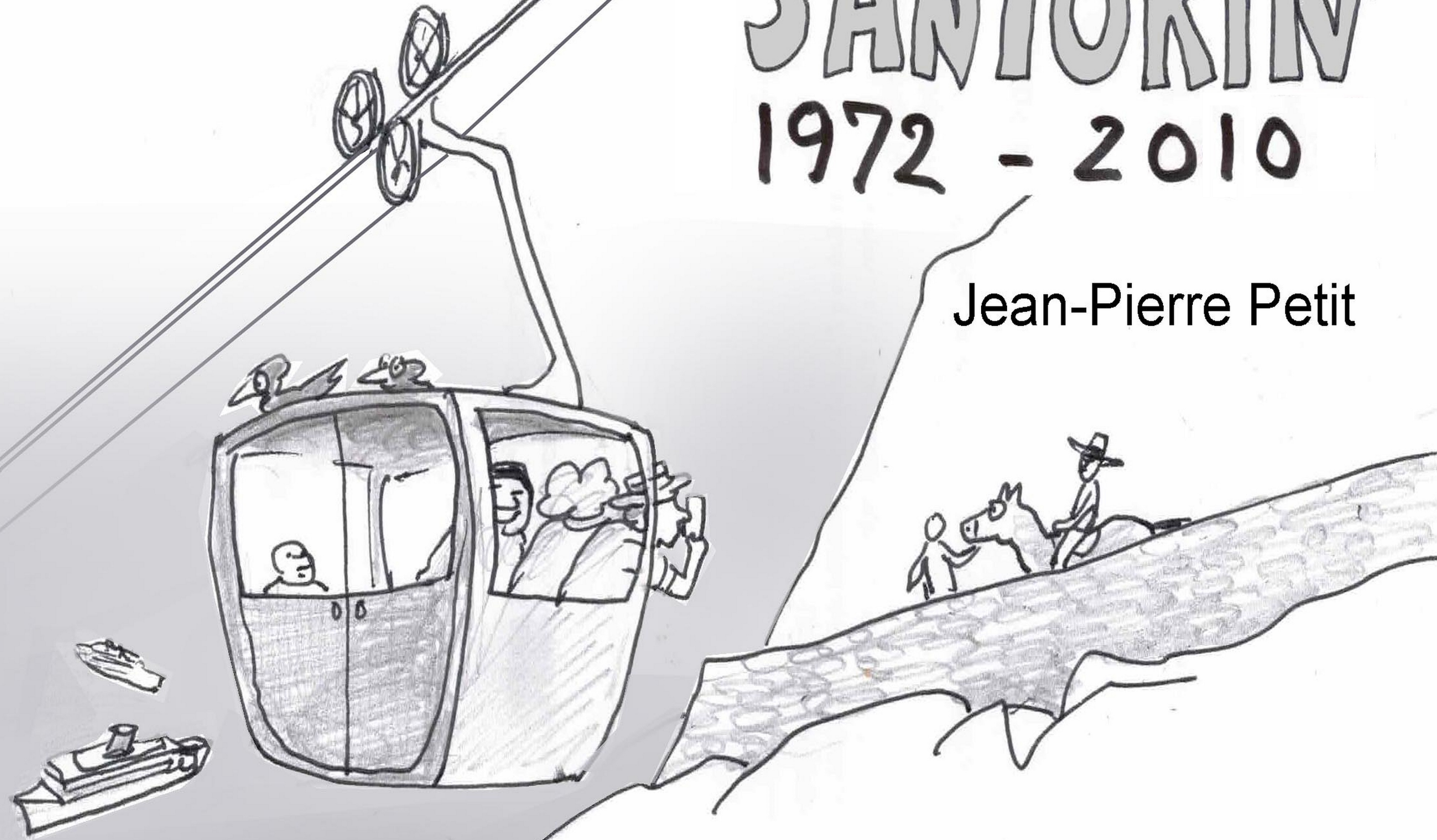


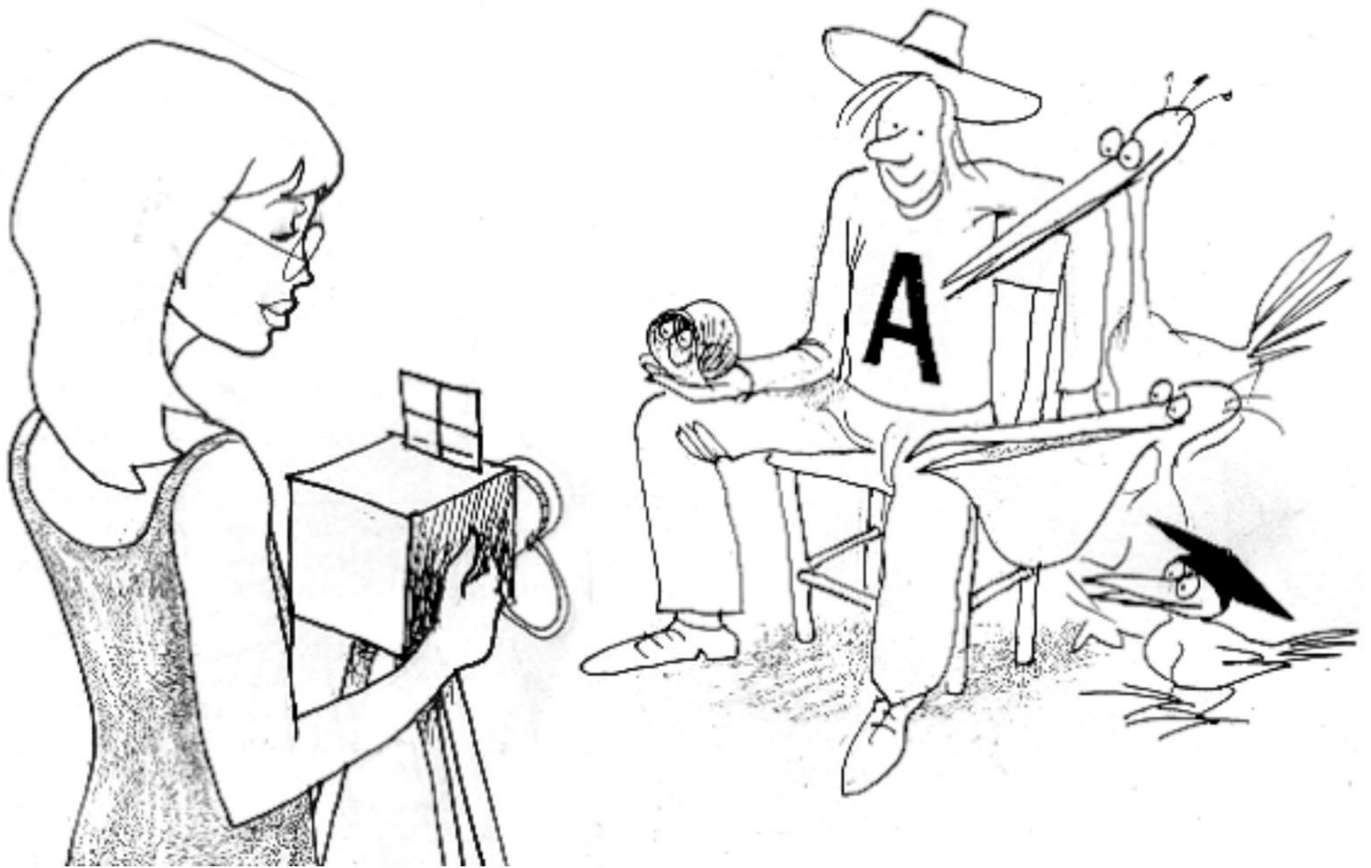
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris je moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de d'accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :


```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
xxxxxxxx xx xxx xxx xxxxxx xx xxxxx ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

Jppetit1937@yahoo.fr

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

2021 june 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

Jppetit1937@yahoo.fr

Znanje brez meja

Neprofitno združenje, ustanovljeno leta 2005, ki ga upravljata dva dva francoska znanstvenika. Namen: razširjanje znanstvenih znanstveno znanje z uporabo stripov z brezplačnimi datotekami PDF, ki jih je mogoče prenesti. Do leta 2020: 565 prevodov v 40 jezikov je bil zaključen. Z več kot 500.000 Prenosi.



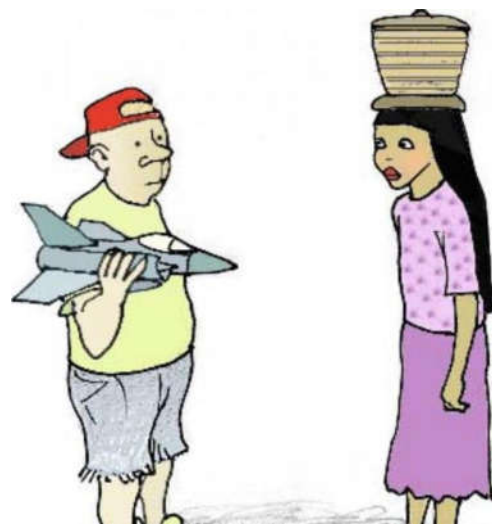
Jean-Pierre Petit

Gilles d'Agostini

Združenje je popolnoma prostovoljno. Denar od donacij je v celoti namenjen prevajalcem.

Za donacijo uporabite gumb PayPal na domača stran spletnega mesta:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com/>



Santorini

Vas se prazni

Mladi odhajajo na celino

Ni več nikogar, ki bi obdeloval vinograd

To je normalno. Kako želite biti dobičkonosni. Imate trte. Vaše vino je cenjeno. Vendar morate vse opraviti ročno. Nobenega tiska, nobene zadruga in niti ceste v vaši prekleti vasi. Svoje vino moraš po hribu navzdol nositi celo na oslu !!

Kaj naj torej storimo?

Rešitev je, da se poveča TRAFIK z zamenjavo mul z žičnico.

Kaj?

Α ΤΕΛΕΦΕΡΙΚ ?

Denar imam. Za vse bom poskrbel in vam dal posojilo. In vrnili mi boste postopoma, seveda z obrestmi. Denar mora delovati

Žičnica je to

Toda kako bi se lahko spopadli s takšno naložbo? Smo zelo revni

Če to pomeni, da bodo naši otroci ostali na otoku, potem...



Znaš pisati?

Lahko se podpišem s svojim imenom

Toda to je glavna stvar. Vi podpišite, jaz bom poskrbel za vse ostalo.

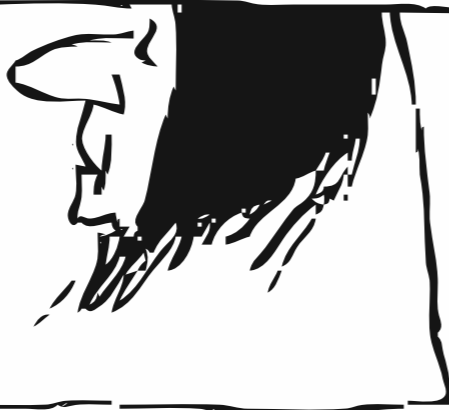


Vidiš, Melina, gradijo nam veliko žičnico, ki bo pripeljala na tisoče turistov. Otok se bo ponovno rodil. Otroci se bodo vrnili

Okej, Nicholas, ampak kako bomo plačevali to posojilo? Nimamo niti centa!



Brez težav, draga gospa, odobrili vam bomo novo posojilo, s katerim boste lahko na obroke odplačevali, kar nam dolgujete.



In zakaj bi upravljali svojo žičnico? Za to lahko poskrbimo mi, v zameno za to koncesijo pa boste prejeli dohodek, ne da bi delali!



Slišal sem, da nas bodo odpustili

Oh, dobro!

Podpis, tudi Nico, če se bodo s tem vrnil malčki.

Oče, prodaj ta prekleti vinograd. Skoraj nič več ni vreden.

Kaj se dogaja? Pravzaprav ste glava. Zakaj?

In gospod nam je dal podkupnino za vsak podpis.

Tako bom lahko kupil štirikolesnik

Dobil sem papir. Denar iz drugega posojila smo porabili za poplačilo prvega.

Vse, kar morajo storiti, je, da nam dajo tretje posojilo za poplačilo drugega posojila, namenjenega poplačilu prvega posojila, zaradi katerega smo

Poslušaj, Melina, vse to postaja preveč zapleteno za nas, ki smo stari. Zdaj, ko se je vrnil naš sin Evangelin, bo podpisal za nas. S podkupnino, ki jo je dal gospod iz Aten, sem stari oslovski hlev preuredil v kavarno, tako da smo lahko zaslužili s postrežbo ouzoja(*) turistom.

Oče, vpisal sem se v razvojni načrt vasi. Vse se bo spremenilo, videli boste

Medtem žičnica še ni dokončana

(*) Grški pastis

Kaj, podpisali ste spremembo pogodbe o žičnici! Toda pri tem projektu nam ni ostalo skoraj nič.

Ne bodi suka! S podkupnino bomo prva družina na otoku, ki bo dobila avto na prvi cesti, ki jo bomo zgradili.

In potem cena materialov za povečanje bencina preveč, elektrika

Kaj je to?

Prihajajo trgovci, ki bodo odprli svoje trgovine, na voljo bo kitajska restavracija.

Kitajska restavracija na otoku!?

Ampak ja, oče, in o tem sem dobil veliko več

Otroci, vaše mesto bomo morali pokazati. Kaj je tisti kup kamenja tamle?

Otok je le kup ničvrednih kamnov

5

Gospa, te kupe kamenčkov morate le pripraviti do tega, da spregovorijo
Vsi kupi kamenčkov imajo svojo zgodbo!



Tam je otok z vročim izviro.

Topli izvir! Kaj ste nam rekli namesto tega! Izlet z možnostjo
kovanja Vse to bom uredil za vas.



Kaj je pomembno, pomemben
je koncept!

Beseda je vroča. Temperaturo
vode zviša za eno do dve
stopinji. In skoraj ga ne čutite.

Kaj je
koncept?

Je
dobičkonosen



Z vsemi stvarmi, ki jih je Evangeline podpisala, so otok po kosih prodali. Kava je dobra, ampak...



Gospod pravi, da bo Evangeline izvedla varčevalni načrt, da bomo lahko začeli odplačevati obresti za drugo posojilo. Tisti, ki odplača obresti za prvo



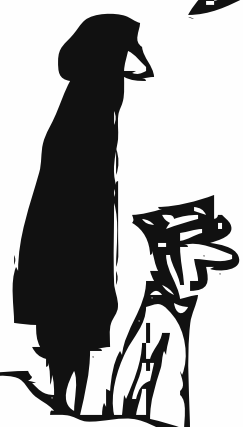
Gospod Peri je dejal, da bo to ustvarilo delovna mesta za najmlajše.

Gotovo. Ladijski častniki so iz Aten. Posadke so azijske, saj se ne zadovoljijo z nizkimi plačami. Kar zadeva Evangelino...



Res je, mali ne pride več niti na počitnice.

Njegov prijatelj ima zasebni otok, kamor hodijo ljudje, ki so na potovanju. To mu je ljubše, ker je tukaj ali poletje in se stopiš na drugega ali pa zima in je mrtvo, pravi.





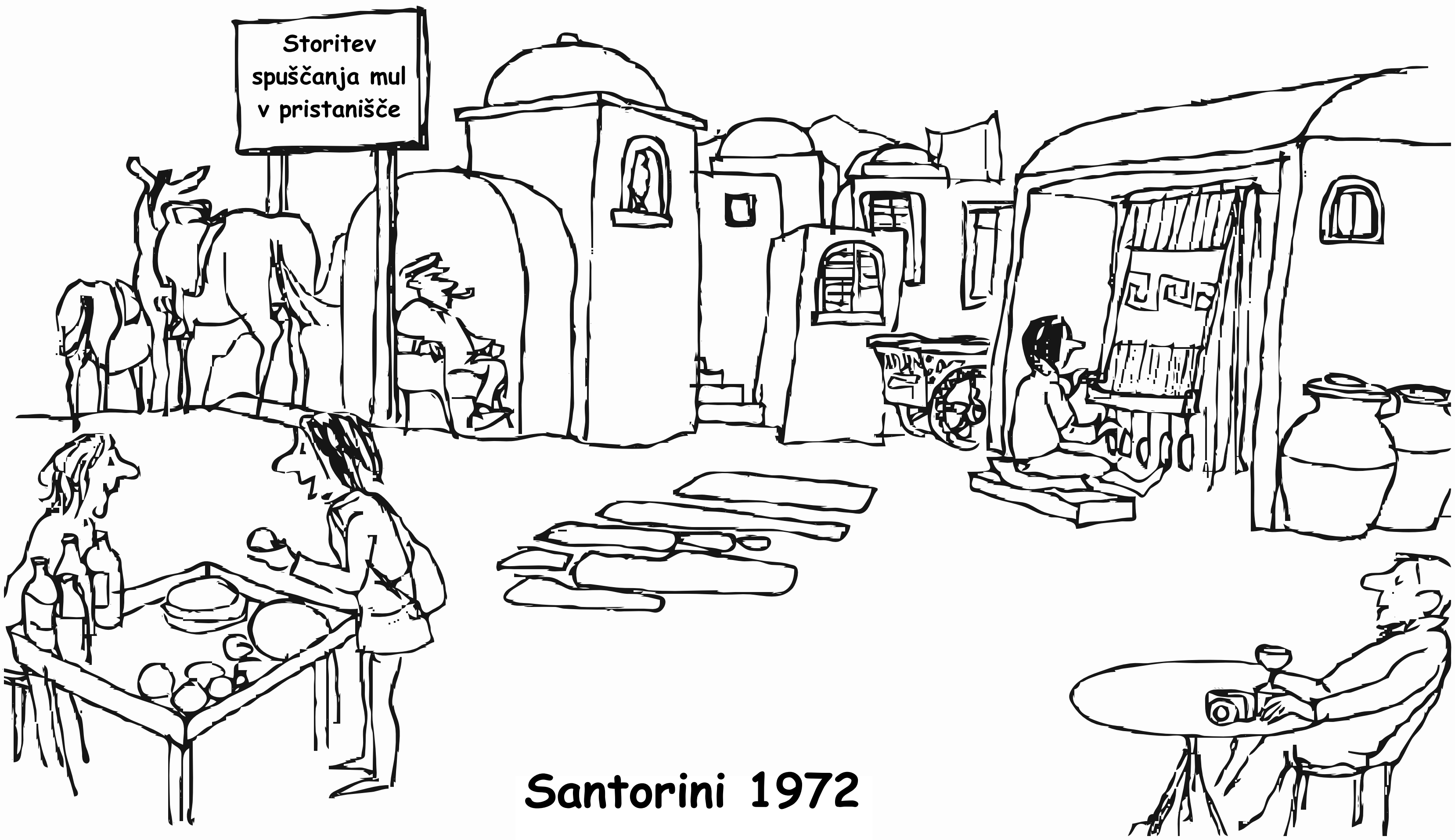
Pozdravljeni, gospod Santorini. Kličem glede datuma. Pogovarjam se z Mednarodnim denarnim skladom. Veste, tudi mi v Banki Atene imamo nekaj težav. Dvigniti bomo morali davke, cene elektrike in nafte. Vendar bi vam moral biti na voljo tretji kredit, da bi lahko postopoma odplačali odplačilo drugega kredita, ki se uporabi za odplačilo prvega.

Ampak, Melina, zdaj imamo telefon

Da, vem, in internet



Storitev
spuščanja mul
v pristanišče



Santorini 1972



2010...

CHINESE RESTAURANT

GOODS

At 12
12's

Rep!

CABLE CAR

JOALRY

KODAK

TO THE BEACH

LANCA

DANK

ANTAR

Santorini, otok vin, je postal temni greben.

MADE IN CHINA

2010...